

Him. (s. IV d. C.), 9.248-252

Autor citado: Hom. (s. VIII a. C.), *Od.* 6.162-163

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

ἀλλ' εἰ γὰρ ἐγὼ ποιητικός τις ἦν τὴν φύσιν, ὥστε
ἀφείναι κατὰ τῆς νύμφης γλῶτταν αὐτόνομον, καὶ αὐτὸς
τὸ κάλλος τῆς κόρης εἶπον καθώσπερ Ὅμηρος

Texto de la cita:

ἀλλ' εἰ γὰρ ἐγὼ ποιητικός τις ἦν² τὴν φύσιν, ὥστε
ἀφείναι κατὰ τῆς νύμφης γλῶτταν αὐτόνομον, καὶ³ αὐτὸς
τὸ κάλλος τῆς κόρης εἶπον καθώσπερ Ὅμηρος. ἔστησα
γὰρ ἂν αὐτὴν οὐ παρὰ βωμὸν Ἀπόλλωνος, ἀλλ' ἐν Ἀφρο-
δίτης ἄλσεσι χρυσοῖς κατάστικτον·

1 εἰ A: οὐ Bek.// 2 τις ἦν A. om. Fam// 3 καὶ We.: ὡς καὶ A

Traducción de la cita:

Si yo tuviera una naturaleza poética de manera que pudiera dejar mi lengua libre en lo que respecta a la novia, también yo habría hablado de la belleza de la joven como Homero. En efecto, la hubiera puesto no junto al altar de Apolo, sino adornada en los bosques dorados de Afrodita.

Motivo de la cita:

Himerio sigue alabando la belleza de la joven con la que se va a casar Severo.

Comentario:

Himerio hace referencia al pasaje homérico en que Odiseo, asombrado por la belleza de Nausícaa, la compara a una palmera que en una ocasión vio en Delos, si bien Himerio prefiere vincular a la joven con Afrodita y no con Apolo, algo perfectamente comprensible dada la naturaleza de la composición, un epitalamio. Hague (1983: 135-136) señala que entre las comparaciones que encontramos en epitalamios, tanto de dioses como de humanos, son muy frecuentes las comparaciones con plantas o flores, y que este vínculo tiene su origen en el encuentro entre Odiseo y Nausícaa en la *Odisea*.

Conclusiones:

No es relevante para la transmisión del texto.

Bibliografía:

Hague (1983)

Cuffari (1983: 39)

Firma:

Virginia Muñoz Llamosas

Universidad de Oviedo , 24 de septiembre del 2014